

Journeys of Hope and Courage: Module 2 – A Storytelling Point of View

Jornadas de esperanza y valor: Módulo 2 – El punto de vista de las historias personales

Speaker: In using the storytelling approach you declare at the outside that you are going to honor really significant elements in the life of another human being, and that the foundation for doing those interviews must be one of great deep abiding respect, for the family that you are talking to, for yourself, for their culture, for the goals — of your agency, the notion of partnership with families indicates that no one takes the superior stand to the other, and that you are open and available and sit without judgment on every detail, every aspect that you are going to here.

Mirta: Lo importante cuando tú inicias la historia narrativa que tú tengas. El concepto de que tú crees en eso para comenzar, que para mí fue, yo creo, que era la forma correcta, la mejor forma de hacerlo, de conseguir información — acerca de información, que podríamos ayudarle a esa familia de la manera que ellos necesitaran. Leonor te quiero agradecer primero por darnos la oportunidad de comenzar esta entrevista y la idea de que tú nos cuentes tu historia migratoria, tu proceso de transición desde México hasta para acá. Es para darle honor a tu historia de tu vida, la admiración que tenemos por esa jornada que has tenido en tu vida, y también como para ayudar a otras familias que estén pasando, quizás, por la misma situación. Aquí te voy a hacer una serie de preguntas pero tú, no hay una manera correcta o incorrecta de contestarlas, y si tú no quieres contestar alguna de ellas, también, tú puedes hacer lo mismo. ¿OK? ¿Me podrías decir algo acerca de tu familia? Los que dejaste atrás en México, los que tienes aquí.

Leonor: No pues este, yo me vine para acá pensando, de que digo no pues, si yo me voy, más rápido me llevo mis hijos para allá, pero vi que no, hasta ahorita no es fácil para mi traerlos. El niño tiene como 11 añitos y la niña 8. Sí ahorita la cosa — es lo que mis hijos estén por allá solos, y que, pues, ahora sí que, no le había dicho Mirta, pero, pues, me siento mal y me duelen porque, pues, mis padres los tenían, pero ahora definitivamente mi hijo se fue de la casa, y solamente tengo a mi hija, pero pienso yo que muy pronto lo voy a recuperar de nuevo, y es que — si mi hijo regresa en una par de días, o no sé, no sé cuándo puede regresar, este, yo le digo a mis padres que le den una segunda oportunidad, porque pues, él es un niño que todavía necesita de mí o de ellos, tal vez, porque ellos están allá. Cuando él tenga la mayoría de edad y decida que él se va de mí o de ellos para siempre, ni modos, que se vaya, pero ya está criado. Por ahora, ahorita no sé nada.

Mirta: Debido a las diferencias culturales que encontraste, las dificultades con el idioma, con la cultura ¿Qué es lo que fue, qué es lo que encontraste más difícil de superar y cómo lo hiciste? ¿Qué es lo que tenías dentro de ti que te hizo superar eso, salir adelante, darte fuerzas?

Rubén: Bueno me quedé también para poder ahorrar un dinero, verdad, pero con esta cosa aquí pues, yo en ese tiempo yo no tomaba, no, pero, después, yo tenía jurado, juré un año no tomar, pero — mi juramento aquí y empecé a agarrar la “tomadera” también no, y ese fue un problema para mí, porque cuando empecé a tomar ya no pude ayudar a mi familia. Me dedicaba a tomar cada ocho días, como estaba solo, allá en el “farme”, siempre con los amigos a tomar, tomar.

Mirta: ¿Te sentías solo?

Rubén: Sí, me sentía solo, y lo que hacía era tomar y tomar no más cada ocho días, cada ocho días, pues aquí no hay dónde ir, pues no, no tiene uno carro ni nada, no más estábamos encerrados allá en el "farme", en todo lo que uno hace para ir a la tienda a traerse unas cervezas y a empezar a tomar, cada ocho días.

Mirta: En este momento tú no conocías a Manuela todavía ¿Verdad?

Rubén: No, todavía no la conocía yo a ella, estaba yo solo.

Mirta: ¿Y qué hiciste más para salir adelante de esa situación de...?

Rubén: Me compré un carro, empecé a manejar, y ya salía yo más del campo, pero con ese carro choqué también aquí en Goshen. Tuve un choque, y de ahí pues, me metieron a la cárcel entonces en ese tiempo, pues ya, la policía me dio probatoria, me mandó a Alcohólicos Anónimos y hasta la fecha, gracias a Dios, no he tomado pues ahorita. Sí ahorita ya tengo seis años pues, pero estuve en el programa de AA dos años, diario diario. Sí.

Mirta: Eso es una gran cosa, tú sabes lo que has logrado vencer...

Rubén: Sí, sí ya de ahí, pues, ya conocí a Manuela y nos juntamos, pues, es mi esposa.

Mirta: ¿Cómo se conocieron?

Manuela: En el "farme" donde él trabaja, ahí trabajaba mi hermano y ahí llegué yo. Cuando vine de México.

Rubén: Sí, ahí la conocí a ella.

Mirta: ¿Y qué pasó?

Manuela: Pues, como te digo, yo le empecé a pedir ayuda, él me traía para acá pa' las tiendas, y así fue como nos fuimos conociendo y aquí estamos. [Risa]

Mirta: Manuela, tú hablaste de que él te ofrecía ayuda y todo, pero él me ha dicho cómo consiguió trabajo, pero ¿cómo hiciste tú en esa situación para seguir adelante? y poder conseguir trabajo y enfrentar las dificultades que enfrentaste.

Manuela: En el mismo rancho, empecé a trabajar luego luego, y al principio una hermana de mi cuñada era la que también me daba "raide" para ir a trabajar a plantar cebolla, y de ahí empecé yo a juntar dinero y a sacar pa' comer.

Speaker: Using this approach lends itself to the discovery of authentic needs and goals for families. There is a huge benefit in doing that. When you meet only surface, or identify only surface needs and goals you pay lip service to the concept — which is primary in Head Start to partnership with families. You fail basically to make a difference in their lives, and in the long run, in the lives of the community in which you both reside. In other words, if a family says "I need to go to ESL classes", and this is not the truth, the chances are they won't actually get there. If you knew, which you will in a storytelling approach, that their goal or need is to spend more time with their children, you make look for some way to incorporate their ESL goals with spending time with their family, so there can be something around literacy that you can work into your family partnership agreement, that will meet the needs of that

family in a way that will work, where it will happen. And mom, dad, and the children will all grow in the way they would like to.

Manuela: Para mí lo más difícil fue cuando su mamá de él se enfermó, y que él se tuvo que ir a México.

Mirta: ¿Me puedes contar un poquito acerca de eso?

Manuela: Su mamá de él estaba muy grave, entonces, nosotros decidimos que él se fuera para que la pudiera ver. Ahorita que todavía estaba en vida, porque pues ya, cuando ella, Dios no lo quiera, fallezca ya para qué uno va a visitarlos, ¿verdad?, entonces él se fue y yo me quedé y yo estaba embarazada de Lidia, y luego se me complicó el embarazo, que la niña como que se quiso venir y yo tenía que trabajar, porque si yo no trabajaba yo no sacaba dinero para comer. Ese también fue un momento y, gracias a Dios, lo salimos adelante.

Mirta: ¿Qué es lo que te dio fuerza para, a pesar de que tenías ese sentimiento de tristeza y de soledad, porque Rubén no estaba a tu lado para seguir adelante?

Manuela: Más que nada tratar de apoyarlo a él y por la niña, que yo tenía que salir adelante y trabajar, porque si yo no trabajaba la niña. OK, en el día me la cuidaban en el Day Care, pero en la noche, pues que quería su lechita, su comida, y yo le tenía que dar de comer a ella.

Mirta: Rubén ¿Y eso cómo te hizo sentir a ti, dejarla a ella?

Rubén: Fue muy mal, la verdad me sentí mal, porque tenía tiempo que no fui a México y no teníamos dinero nada, pues, entonces me fui con el puro pasaje nada más, a México, y luego llegar allá México y ver a mi mamá, estuvo en el hospital enferma. Me hizo sentir mal, la verdad. Sí, me hizo arrepentir de haber tomado, digo, si no hubiera tomado y ahorrado mi dinero, tuviera para ver a mi mamá, no, pero yo no pensé en eso.

Mirta: Pero tú sabes que el hecho que la fuiste a ver allí y que tu mamá te pudo ver a ti, sano, sobrio, eso también debió haber dado satisfacción a tu mamá, pensar de que...

Rubén: Sí, le dio mucho gusto ella de verme, pues. Ya tenía rato que no me miraba, tenía cuatro años que no la miraba. Sí, ya ahorita, pues, le dio gusto que me vio, pues, ella, y se compuso, gracias a Dios, del hospital.

Mirta: A pesar de todas las dificultades que ustedes encontraron, la tristeza tuya por tus padres, la tristeza tuya por los problemas que has encontrado en la familia, ¿Cómo ustedes han hecho para poder establecer su familia, encontrar la fuerzas para vencer o para enfrentar las dificultades que han enfrentado hasta este momento?

Manuela: Apoyándonos uno a otro, porque si nosotros no nos apoyamos, aquí las personas no nos van a apoyar. Aquí desgraciadamente hay mucho racismo hasta entre nosotros los hispanos, mucha envidia, te pelean por el trabajo, te pelean por la casa, aquí te pelean por todo y, pues, si uno no se apoya, ¿te imaginas? ya hubiésemos salido corriendo para México.

Mirta: ¿Cómo les parece la entrevista y qué es lo que opinan de ella?

Manuela: De mi punto de vista, es una entrevista muy interesante, porque a lo mejor, mi situación es difícil, pero algunas personas la tienen más difícil, porque hay muchas situaciones que, bueno, nosotros

como migrantes, entre pláticas, sale que hay mujeres, como por ser en mi persona, que al pasar que las violan, que las maltratan, que los tienen en el monte tirados por días, y ya ves, hasta se muere. O sea, por eso te digo, mi situación, digo, es difícil, pero a lo mejor, hay otras más difícil, y es una parte muy interesante para personas que no pasan por lo que nosotros pasamos.

Mirta: ¿Y a ti, Rubén?

Rubén: A mí me parece bien esta, pues, esta conversación, no, ya que aquí puede decir que lo van a enseñar, no. Yo quiero dar un consejo a los amigos, no, que si lo llegan a ver, no, para que no pasen como uno, no, que se echen la mano entre paisanos, no, entre los latinos, ayudarse uno al otro, también, pues si no se ayuda, quién nos va ayudar, no, tiene uno que apoyarse uno mismo también, echarle ganas.